



Riktlinjer för anlåtande av tolk

Innehåll

- Ersättning för tolkuppdrag
- Avbokning av tolkuppdrag
- Om tolkningens natur

Dessa rekommendationer behandlar de villkor som tolkar anslutna till Befälsföreningen Militärtolkar (MT) rimligen kan ställa vid tolkuppdrag. MT:s medlemmar ägnar sig som regel åt tolkning vid sidan av studier eller ordinarie arbete. Dessa rekommendationer gör alltså inte anspråk på att vara relevanta för personer som har tolkning som heltidssysselsättning eller huvudsaklig inkomstkälla, men alltid kan åberopas i tillämplig mån av föreningsmedlemmar som utför tolkuppdrag.

Ersättning för tolkuppdrag

I takt med att det svensk-ryska militära bilaterala utbytet har utökats under senare år har också en praxis etablerats beträffande ersättning för militärtolkar. MT rekommenderar för närvarande en ersättningsnivå om 4 200 kronor per arbetsdag på A-skattsedel (vanlig anställning).

Ersättningsnivån kan variera uppåt eller nedåt beroende på uppdragets art och tolkens tidigare erfarenhet och bör vara föremål för överenskommelse mellan tolken och uppdragsgivaren i varje enskilt fall. Det kan till exempel vara motiverat med en högre ersättning om uppdraget kräver någon form av vidareutbildning eller specialistkompetens. Likaså kan en lägre ersättning vara rekommenderad för tolkar som har begränsad erfarenhet.

Utöver arvodet står uppdragsgivaren även för tolkens resor, kost och logi om inte annat särskilt avtalas. För kortare uppdrag rekommenderar MT en timtaxa på 400–500 kr/h beroende på tolkens erfarenhet. MT rekommenderar också att ordinarie tolkpraxis för debitering följs, dvs. att minst 3 timmar alltid debiteras och att full dagtaxa debiteras vid uppdrag på 5 timmar eller mer. I det fall uppdragsgivaren vill att tolken skall närvara vid planeringsmöten eller liknande inför uppdraget rekommenderar MT att tolken debiterar hälften av ovanstående belopp för den tid som åtgår till detta.

Skriftliga översättningsarbeten i samband med tolkningen som omfattar mer än någon enstaka sida kan inte anses ingå i uppdraget utan bör debiteras utöver arvodet för tolkningen. Praxis är att översättning debiteras per ord i originaltexten. Lämplig taxa beror av textens art, men nivåer runt 2 kr/ord kan anses vara rimliga. Skriftlig översättning sker normalt från det främmande språket till modersmålet. Att översätta från modersmålet till det främmande språket är generellt betydligt mer tidsödande. Skriftlig översättning till ett främmande språk riskerar därtill att sakna den precision som man kan förvänta sig vid översättning till modersmålet, och bör därför avtalas i särskild ordning i varje förekommande fall.

För tolkar med F-skattsedel (enskild firma) beräknas arvodet lämpligen genom att ovanstående belopp ökas med ett påslag om 50 procent för att täcka egenavgifter, försäkringskostnader och andra dylika kostnader. På detta sätt säkerställs att en tolk på en viss ersättningsnivå kostar ungefär lika mycket för uppdragsgivaren oavsett om han eller hon använder A- eller F-skattsedel. Dessa rekommendationer ligger i linje med vad som har rekommenderats av Svenskt



Näringsliv.¹ Därutöver är enskilda näringsidkare skyldiga att fakturera för mervärdesskatt (moms). Momsen är ett påslag om 25 procent på ersättningen.

Med anledning av ovanstående rekommenderar MT för närvarande en ersättningsnivå på 6300 kr per arbetsdag exkl. moms (7875 kr inkl. moms) för tolkar med F-skattsedel.

Avbokning av tolkuppdrag

Om ett uppdrag avbokas med kort varsel har tolken vanligen redan lagt ned arbetstid på förberedelser. Tolken tar en ekonomisk risk och det är rimligt att denna risk delas mellan tolk och uppdragsgivare. MT rekommenderar därför följande ersättningsnivåer vid sen avbokning:

- Vid avbokning mer än tre veckor i förväg tas ingen avbokningsavgift ut.
- Vid avbokning mindre än tre veckor i förväg utbetalas ett dagarvode i ersättning.
- Vid avbokning mindre än en vecka i förväg utbetalas halva arvodet i ersättning.
- Vid avbokning mindre än två arbetsdagar i förväg utbetalas hela arvodet i ersättning.

Om uppdraget inte avbokas helt och hållet utan endast skjuts på framtiden bör tolken och uppdragsgivaren förhandla om lämpliga villkor för ersättningen för det uteblivna uppdraget. Eftersom tolken har tagit en ekonomisk risk är det dock rimligt att viss ersättning utbetalas även i sådana fall.

Parterna kan också avtala om annan ersättning vid avbokning. Ett exempel på när detta kan vara aktuellt är när en tolk har varit tvungen att tacka nej till ett annat uppdrag av motsvarande omfattning för att kunna åta sig den aktuella tolkningen. I sådana fall är det rimligt att tolken och uppdragsgivaren avtalar att hela arvodet utbetalas i ersättning om det valda uppdraget avbokas, oavsett när avbokningen sker.

Om tolkningens natur

Uppdragsgivaren bör vara tydlig om vilka krav på kompetens som uppdraget innebär, särskilt med hänsyn tagen till särskild terminologi som är relevant. Samtal genom tolk innebär att vissa anpassningar krävs från talarens sida jämfört med om samtalet hade bedrivits utan tolk. Exempelvis bör omfånget på muntliga presentationer halveras om innehållet ska kunna framföras på samma tid som en vanlig presentation utan tolk. Det bör även understrykas att kvaliteten på tolkningen höjs dramatiskt om tolken får ta del av PowerPoint-presentationer och dylikt material i god tid innan uppdraget. Sådana gemensamma förberedelser från tolkens och uppdragsgivarens sida kan utgöra skillnaden mellan en lyckad och en mindre lyckad tolkning.

Dessa rekommendationer har beretts med Försvarmakten och ersätter dokumentet ”Rekommendationer för anlåtande av militärtolkar” av den 13 februari 2003. Dokumentet finns publicerat på MT:s hemsida www.militartolkar.org. Rekommendationerna har fastställts av MT:s styrelse den 20 november 2008.

Lars Gezelius
Ordförande
Befälsföreningen Militärtolkar

Erik Andermo
Vicekassör, ansvarig Tolkpoolen
Befälsföreningen Militärtolkar

¹ Mer information finns i Svenskt Näringslivs skrift *Fakta om företagets sociala kostnader 2006* och på Skatteverkets hemsida www.skatteverket.se.